

N° 3387.

BOLIVIE ET DANEMARK

Traité de commerce, avec protocole final. Signés à La Paz, le 9 novembre 1931.

BOLIVIA AND DENMARK

Treaty of Commerce, and Final Protocol. Signed at La Paz, November 9th, 1931.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

N^o 3387. — HANDELSTRAKTAT¹ MELLEML BOLIVIA OG DANMARK. UNDERTEGNET I LA PAZ DEN 9. NOVEMBER, 1931.

N^o 3387. — TRATADO¹ DE COMERCIO ENTRE BOLIVIA Y DINAMARCA. FIRMADO EN LA PAZ, EL 9 DE NOVIEMBRE DE 1931.

Textes officiels danois, espagnol et français communiqués par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 29 mars 1934.

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND og HANS EXCELLENCE PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKEN BOLIVIA, besjælet i lige Grad af Ønsket om at fremme Udviklingen af Handelsforbindelserne mellem Danmark og Bolivia, har besluttet at afslutte en Handelstraktat i dette Øjemed og har som deres Befuldmægtigede udnævnt :

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND :

Hr. Knud Aage MONRAD-HANSEN, Hans Majestæts Overordentlige Gesandt og Befuldmægtigede Minister i speciel Mission hos Hans Excellence Præsidenten for Republiken Bolivia ;

HANS EXCELLENCE PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKEN BOLIVIA :

Hans Excellences Udenrigsminister, Dr. Don Julic A. GUTIERREZ ;

Hvilke, efter at have meddelt hinanden deres Fuldmagter, som befandtes i god og behørig Form, er blevet enige om følgende Artikler:

SU MAJESTAD EL REY DE DINAMARCA E ISLANDIA y SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA, animados ambos del deseo de favorecer el desarrollo de las relaciones comerciales entre Dinamarca y Bolivia, han convenido en celebrar a este efecto un Tratado de Comercio y han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber :

SU MAJESTAD EL REY DE DINAMARCA E ISLANDIA :

Al Señor Knud MONRAD-HANSEN, Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Misión Especial ante Su Excelencia el Presidente de la República de Bolivia ;

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA :

Al Excelentísimo Señor Dr. Don Julio A. GUTIERREZ, Su Ministro de Relaciones Exteriores ;

Quienes, después de haber cambiado sus Plenos Poderes respectivos, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Buenos-Ayres, le 29 décembre 1933. Entré en vigueur le 29 mars 1934.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3387. — TRAITÉ² DE COMMERCE ENTRE LA BOLIVIE ET LE DANEMARK. SIGNÉ A LA PAZ, LE 9 NOVEMBRE 1931.

No. 3887. — TREATY² OF COMMERCE BETWEEN BOLIVIA AND DENMARK. SIGNED AT LA PAZ, NOVEMBER 9TH, 1931.

Danish, Spanish and French official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place March 29th, 1934.

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE, également animés du désir de favoriser le développement des relations commerciales entre le Danemark et la Bolivie, ont décidé de conclure un traité de commerce à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

Monsieur Knud Aage MONRAD-HANSEN, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en mission spéciale près Son Excellence le Président de la République de Bolivie ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE :

Son Excellence D^r Don Julio A. GUTIERREZ, son ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA, being equally desirous of furthering the development of commercial relations between Denmark and Bolivia, have decided to conclude a Commercial Treaty with this object, and have to that end appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

Monsieur Knud Aage MONRAD-HANSEN, his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary on special mission to His Excellency the President of the Republic of Bolivia ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA :

His Excellency Dr. Don Julio A. GUTIERREZ, his Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Buenos Aires, December 29th, 1933. Came into force March 29th, 1934.

Artikel I.

Hver af de høje kontraherende Parter forpligter sig til overfor den anden Part at anvende Principet om Behandling som den mest begunstige Nation i alt, hvad angaar Statsborgernes Rettigheder og Behandlingen af Varer ved Indførsel, Udførsel og Transit.

Artikel II.

Den ene høje kontraherende Parts Statsborgere, Selskaber og Varer skal paa den anden Parts Territorium navnlig nyde godt af følgende Lettelser og Fordele :

(a) Det ene Lands Statsborgere skal i det andet Land med Hensyn til Beskyttelse af deres Person og Ejendom, Udøvelse af Handel og Industri, saavel som med Hensyn til Forpligtelsen til at erlægge Skatter, Afgifter og Ydelser af hvad Art nævnes kan, ubetinget nyde samme Behandling som Landets egne eller den mest begunstige Nations Statsborgere ; hvad angaar Retten til at erhverve og besidde løs og fast Ejendom og disponere derover, skal de behandles som den mest begunstige Nations Statsborgere.

Hver af de kontraherende Parter Statsborgere, der har nedsat sig paa den anden Parts Territorium, eller som har midlertidigt Ophold dér, skal gensidig være fritaget for ethvert tvungent, offentligt Hverv af saavel administrativ som retslig Karakter, med Undtagelse af Værgemaal, samt for al Militærtjeneste og andre personlige Pligter med Hensyn til Landets Forsvar, ligesom ogsaa for Erlæggelsen af alle Skatter eller Afgifter, som træder i Stedet derfor.

En af de kontraherende Parter Statsborgere, der har nedsat sig paa den anden Parts Territorium, eller som har midlertidigt Ophold dér, saavel som Selskaber, hjemmehørende i det ene af de kontraherende Lande, der har etableret sig paa den anden Parts Territorium, skal dér med Hensyn til Tvangslaan samt militære Ydelser og Rekvisitioner nyde samme Behandling som Landets egne eller den mest begunstige Nations Statsborgere.

Artículo I.

Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a aplicar con respecto a la otra Parte, en todo lo que se refiere a los derechos de los ciudadanos y al tratamiento de las mercaderías de importación, exportación y tránsito, el tratamiento del principio de la cláusula de la nación más favorecida.

Artículo II.

Los súbditos, sociedades y productos de una de las Altas Partes Contratantes gozarán, especialmente sobre el territorio de la otra Parte, de las facilidades y privilegios siguientes :

(a) Los súbditos de cada una de las Altas Partes Contratantes serán incondicionalmente tratados en el territorio de la otra Parte, en lo concerniente a la protección de sus personas y de sus bienes, ejercicio del comercio y de la industria, así como en la obligación de pagar impuestos, tasas y contribuciones, cualquiera que sea su naturaleza, en igualdad de condiciones, que los nacionales o los súbditos de la nación más favorecida ; en lo que se refiere al derecho de adquirir y poseer bienes muebles e inmuebles y disponer de ellos, serán tratados como los súbditos de la nación más favorecida.

Los súbditos de cada una de las Altas Partes Contratantes, establecidos en el territorio de la otra Parte o con residencia temporal en él, estarán recíprocamente exentos de toda función oficial obligatoria, administrativa o judicial, salvo en materia de tutela, y como así mismo exentos de todo servicio militar u otros deberes personales relativos a la defensa del país, así como al pago de todo impuesto o tasas que reemplacen aquellas funciones, servicios o deberes.

Los súbditos de cada una de las Altas Partes Contratantes, establecidos en el territorio de la otra Parte o con residencia temporal en él, así como las sociedades de cada una de las Altas Partes Contratantes establecidas en el territorio de la otra Parte gozarán, en lo concerniente a empréstitos forzosos, prestaciones y requisiciones militares, del mismo tratamiento que los nacionales o los súbditos de la nación más favorecida.

Article premier.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à appliquer à l'égard de l'autre Partie, pour tout ce qui concerne les droits des citoyens et le traitement des marchandises à l'importation, à l'exportation et au transit, le principe du traitement de la nation la plus favorisée.

Article II.

Les ressortissants, sociétés et produits de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront notamment sur le territoire de l'autre Partie des facilités et des faveurs suivantes :

a) Les ressortissants de l'un des deux pays seront inconditionnellement traités dans l'autre, en ce qui concerne la protection de leurs personnes et de leurs biens, l'exercice du commerce et de l'industrie, ainsi que relativement à l'obligation d'acquiescer des impôts, taxes et contributions, quelle qu'en soit la nature, sur le même pied que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée ; en ce qui concerne le droit d'acquiescer et de posséder des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer, ils seront traités comme les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes, établis sur le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, seront réciproquement dispensés de toute fonction officielle obligatoire, administrative ou judiciaire, sauf en matière de tutelle, de même exempts de tout service militaire et autres devoirs personnels relatifs à la défense du pays, ainsi que du paiement de tout impôt ou taxe de remplacement.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, établis sur le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, ainsi que les sociétés de l'une des Parties contractantes, établies sur le territoire de l'autre, y jouiront en ce qui concerne les emprunts forcés, les prestations et réquisitions militaires, du même traitement que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article I.

Each of the High Contracting Parties undertakes to apply the principle of most-favoured-nation treatment to the other Party in all matters concerning the rights of citizens and the treatment of goods on importation, exportation or transit.

Article II.

Nationals, companies and products of each of the High Contracting Parties shall enjoy the following facilities and favours within the territory of the other Party :

(a) Nationals of either of the two countries shall be treated in the other country on the same footing unconditionally, in all matters concerning the protection of their persons and property, the exercise of commerce or industry and the obligation to pay taxes, charges and contributions of whatever nature, as nationals, or nationals of the most-favoured nation, and, in the matter of the right to acquire and possess movable and immovable property and dispose of the same, on the same footing as nationals of the most-favoured nation.

Nationals of each of the Contracting Parties, being established in the territory of the other Party or temporarily residing therein, shall be reciprocally exempt from the obligation to perform official duties of any kind, whether administrative or judicial, with the exception of guardianship, as also from the obligation to perform military service of any kind or other personal service for the defence of the country and from payment of any tax or charge in lieu thereof.

Nationals of either of the Contracting Parties established in the territory of the other Party or temporarily residing therein, as also companies of either of the Contracting Parties established in the territory of the other, shall enjoy therein the same treatment as nationals, or nationals of the most-favoured nation, in the matter of forced loans and military contributions or requisitions.

(b) Selskaber med begrænset Ansvar, saavel som andre Selskaber af kommerciel økonomisk eller financier Karakter, herunder Assuranceselskaber, som er oprettet paa en af de kontraherende Parters Territorium i Henhold til de respektive Love, og som har Domicil dér, vil blive retlig anerkendt paa den anden Parts Territorium og skal dér have fri og uhindret Adgang til Domstolene.

Selskaber, der saaledes er anerkendt, skal under Iagttagelse af den anden Parts Love, og saafremt de opnaar den nødvendige Tilladelse i de Tilfælde, hvor en saadan kræves ifølge disse Love, kunne nedsætte sig i dette sidste Land og dér grundlægge Filialer og Agenturer samt udøve deres Virksomhed.

Naar saadanne Selskaber een Gang har opnaaet Adgang, skal de med Hensyn til saavel Udøvelsen af deres Virksomhed som Retten til at erhverve, besidde og raade over løs og fast Ejendom, nyde samme Behandling som den, der tilstaaes den mest begunstigede Nations Selskaber.

Hverken af deres Virksomhed eller af deres Ejendom skal der kunne afkræves dem andre eller højere Skatter, Afgifter eller Ydelsers af en hvilken som helst Art end dem, som er paalagt den mest begunstigede Nations Selskaber.

(c) Det ene Lands Jærdbunds-og Industriprodukter skal i det andet Land ubetinget og i alle Henseender nyde samme Lettelser og Fordele som lignende Varer fra den mest begunstigede Nation. Denne Behandling skal navnlig finde Anvendelse i alt, hvad angaar Toldafgifter, Transitafgifter og andre Afgifter og Byrder, saavel som med Hensyn til Indførselsforbud, Anvendelsen af disse Forbud og alle Betingelser og Forskrifter angaaende Vareindførsel, herunder Fremlæggelse af Oprindelsescertifikater og Konsulatsfakturaer, Afgifter for Legalisering af saadanne Dokumenter og alle Bestemmelser og Formaliteter, som staar i Forbindelse hermed.

Nævnte Behandling skal ogsaa omfatte Reglerne for og Behandlingen af Købmænd, Fabrikanter, Agenter og Handelsrejsende, saavel med Hensyn til Retten til at gøre

(b) Las sociedades anónimas, así como las sociedades comerciales o de carácter económico o financiero, comprendidas las sociedades de seguros, que se constituyeren en el territorio de cada una de las Altas Partes Contratantes, en virtud de las leyes respectivas y con domicilio en él, tendrán reconocida su existencia jurídica en el territorio de la otra Parte y asegurada su libre y expedita acción en los Tribunales de Justicia.

Las sociedades así reconocidas, podrán, sometiéndose a las leyes de la otra Parte, y si obtienen la autorización necesaria, en los casos en que tal autorización esté prevista por las leyes, establecerse en el territorio de esta Parte, crear sucursales y agencias y ejercer allí su actividad.

Las sociedades una vez admitidas gozarán, en cuanto al ejercicio de su actividad así como al derecho de adquirir y poseer bienes muebles e inmuebles y de disponer de ellos, del mismo tratamiento que el acordado a las sociedades de la nación más favorecida.

Ni su actividad ni sus bienes estarán sujetos a impuestos, tasas o contribuciones, de cualquier naturaleza que ellos sean, otros o más elevados que aquellos impuestos a las sociedades de la nación más favorecida.

(c) Los productos del suelo y de la industria de cada una de las Altas Partes Contratantes gozarán, incondicionalmente, en todo respecto en el territorio de la otra Parte de las mismas facilidades y privilegios que los productos similares de la nación más favorecida. Este tratamiento será especialmente aplicado en todo lo que concierne a los derechos de aduana, de tránsito, y otras tasas y cargas, así como en lo relativo a las prohibiciones de importación, a la aplicación de estas prohibiciones y a todas las condiciones y prescripciones referentes a la importación de mercaderías, incluso la producción de certificados de origen, de facturas consulares, de derechos a cubrir para la legalización de estos documentos y de todas las disposiciones y formalidades respectivas.

Este tratamiento comprenderá también el régimen y el tratamiento de comerciantes, fabricantes, agentes y agentes-viajeros, tanto en lo que concierne al derecho de

b) Les sociétés anonymes ainsi que les autres sociétés commerciales ou de caractère économique ou financier, y compris les sociétés d'assurance, qui sont constituées sur le territoire d'une des Parties contractantes en vertu des lois respectives et qui y ont leur domicile, verront leur existence juridique reconnue sur le territoire de l'autre Partie et y auront libre et facile accès auprès des tribunaux.

Les sociétés, ainsi reconnues, pourront, en se soumettant aux lois de l'autre Partie, et si elles obtiennent l'autorisation nécessaire, dans les cas où une telle autorisation est prévue par ces lois, s'établir dans ce dernier pays, y créer des succursales et agences et y exercer leur activité.

Les sociétés, une fois admises, jouiront quant à l'exercice de leur activité ainsi qu'au droit d'acquérir et de posséder des biens meubles et immeubles et d'en disposer, du même traitement que celui qui est accordé aux sociétés de la nation la plus favorisée.

Ni leur activité ni leurs biens ne seront assujettis à des impôts, taxes ou contributions, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont imposés aux sociétés de la nation la plus favorisée.

c) Les produits du sol et de l'industrie de l'un des deux pays jouiront inconditionnellement et à tous égards dans l'autre des mêmes facilités et faveurs que les produits similaires de la nation la plus favorisée. Ce traitement sera notamment appliqué pour tout ce qui concerne les droits de douane, de transit et autres taxes ou charges, ainsi que relativement aux défenses d'importation, à l'application desdites défenses et à toutes les conditions et prescriptions concernant l'importation de marchandises, y compris la production de certificats d'origine et de factures consulaires, les droits à acquitter pour la légalisation de ces documents et toutes les dispositions et formalités y relatives.

Ledit traitement comprendra aussi le régime et le traitement des négociants, fabricants, agents et commis voyageurs, tant en ce qui concerne le droit de faire des

(b) Joint-stock companies and other commercial companies or associations of an economic or financial nature, including insurance companies, which are constituted within the territory of one of the Contracting Parties in conformity with the law of the same and have their domicile therein, shall be recognised as possessing legal personality within the territory of the other Party and shall have free and ready access to the Courts.

Companies so recognised may establish themselves within the territory of the other Party and found branches or agencies and conduct their business therein, provided they conform to its laws and obtain the necessary authorisation, where such authorisation is by law required.

Companies which have been once admitted shall enjoy the same treatment as that accorded to companies of the most-favoured nation in respect of the conduct of their business and the right to acquire and possess movable and immovable property and dispose of the same.

Neither their business nor their property shall be subject to taxes, charges or contributions of any kind other or higher than those levied on companies of the most-favoured nation.

(c) Products of the soil and industry of either of the two countries shall be accorded in the other country, unconditionally and in all respects, the same facilities and favours as similar products of the most-favoured nation, in particular in all matters relating to Customs duties and transit or other dues or charges, import prohibitions and measures in application of such prohibitions, and all conditions or regulations in regard to the importation of goods, including the production of certificates of origin and consular invoices, fees for the legalisation of such documents, and all provisions or formalities connected therewith.

The said most-favoured-nation treatment shall further extend to regulations governing the treatment of merchants, manufacturers, agents or commercial

Indkøb og optage Bestillinger, under Anvendelse af Prøver eller ej, som med Hensyn til Afgifterne og den midlertidige Indførsel af Prøver (ikke Handelsvarer). Artikler, der er toldpligtige, og som indføres af de omtalte Handelsrejsende som Prøver, skal i begge Lande være fritaget for Ind- og Udførselstold under Forudsætning af Overholdelsen af de gældende Toldreglementer og -formaliteter til Sikring af Genudførslen eller Betalingen af de foreskrevne Afgifter i Tilfælde af Ikke-Genudførsel inden for den lovmæssige Frist.

Artikel III.

Hver af de to Landes Regeringer vil kunne udnævne Generalkonsuler, Konsuler, Vicekonsuler og andre konsulære Tjenestemænd eller Agenter i alle de Havne, Byer og Stæder i det andet Land, hvor Retten til at udnævne konsulære Repræsentanter er blevet tilstaaet en Trediestat.

De paagældende konsulære Tjenestemænd og Agenter skal, efter at have modtaget Exequatur eller anden nødvendig Bemyndigelse, nyde godt af alle de Rettigheder, Privilegier og Immuniteter, som tilkommer eller senere maatte blive tilstaaet konsulære Repræsentanter fra den i denne Henseende mest begünstigede Nation.

Artikel IV.

Hvis en af de høje kontraherende Parters Statsborgere skulde afgaa ved Døden paa den anden Parts Territorium uden at have oprettet Testamente, skal den Myndighed, som ifølge de stedlige Love varetager Behandlingen af Dødsboet, derom underrette den konsulære Tjenestemand for den Nation, som afdøde tilhørte. Konsulartjenestemanden meddeler rette vedkommende fornøden Underretning og tager afdødes personlige Effekter og øvrige Efterladenskaber i foreløbig Besiddelse i det Omfang, i hvilket hvert Lands Lovgivning maatte tillade det.

Artikel V.

Bestemmelserne i nærværende Traktat om den mest begünstigede Nations Behandling skal ikke kunne paaberaabes med Hensyn til:

(a) de Begünstigelser, som er tilstaaet eller i Fremtiden maatte blive tilstaaet

hacer compras, recibir pedidos, utilizando o no muestras, como en lo que concierne a las tasas y a la importación temporal de muestras (y no de mercaderías). Los objetos sujetos a un derecho de aduana, importados como muestras por los citados agentes-viajeros, serán admitidos por una y otra Parte con liberación de derechos de internación y de salida, siempre que sean observados los reglamentos y formalidades aduaneras necesarias para asegurar la reexportación o el pago de los derechos prescritos en caso de no reexportación en el plazo previsto por la ley.

Artículo III.

El Gobierno de cada uno de los países contratantes podrá nombrar cónsules generales, cónsules, vice-cónsules y otros funcionarios o agentes consulares en todos los puertos, ciudades y lugares de la otra Parte contratante donde el derecho de nombrar representantes consulares ha sido acordado a un tercer Estado.

Dichos funcionarios y agentes consulares gozarán, después de haber recibido el exequatur o cualquier otra autorización requerida, de todos los derechos, privilegios e inmunidades que pertenecen o podrían ser ulteriormente reconocidos a este respecto a los representantes consulares de la nación más favorecida.

Artículo IV.

En el caso en que un súbdito de una de las Altas Partes Contratantes falleciera ab-intestato en el territorio de la otra Parte, la autoridad encargada, según las leyes locales, de la administración de la sucesión, dará el respectivo aviso al funcionario consular de la nación a la cual pertenecía el difunto, el que transmitirá a los interesados las informaciones necesarias y tomará provisionalmente posesión de los bienes y efectos personales del difunto, en la medida que lo permita la legislación de cada país.

Artículo V.

Las disposiciones del presente Tratado, relativas a la cláusula de la nación más favorecida, no podrán ser invocadas en todo lo que se refiere a:

(a) Los privilegios acordados o que podrán acordarse posteriormente a Estados

achats et de prendre des commandes, en utilisant ou non des échantillons, qu'en ce qui concerne les taxes et l'importation temporaire des échantillons (et non des marchandises). Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons par lesdits voyageurs seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, pourvu que les règlements et formalités douaniers nécessaires pour en assurer la réexportation ou le paiement des droits prescrits en cas de non-réexportation dans le délai prévu par la loi, soient observés.

Article III.

Le gouvernement de chacun des deux pays pourra nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls et autres fonctionnaires ou agents consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre pays où le droit de nommer des représentants consulaires a été accordé à un Etat tiers.

Lesdits fonctionnaires et agents consulaires jouiront, après avoir reçu l'exequatur ou toute autre autorisation requise, de tous les droits, privilèges et immunités qui appartiennent ou pourront être ultérieurement reconnus aux représentants consulaires de la nation la plus favorisée à cet égard.

Article IV.

Dans le cas où un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes mourrait intestat sur le territoire de l'autre Partie, l'autorité chargée, d'après les lois locales, de l'administration de la succession, en donnera avis au fonctionnaire consulaire de la nation à laquelle appartenait le défunt, lequel transmettra aux intéressés les informations nécessaires et prendra provisoirement possession des biens et des effets personnels du défunt dans la mesure où le permettra la législation de chaque pays.

Article V.

Les dispositions du présent traité relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne pourront être invoquées en ce qui concerne :

a) Les faveurs accordées ou qui pourront être accordées par la suite à des Etats

travellers, both in respect of the right to make purchases or collect orders with or without samples, and in respect of fees and temporary imports of samples (but not goods). Objects subject to Customs duty which are imported by travellers as samples shall be admitted by both Parties free of import or export duty, provided always that the said travellers comply with the relevant Customs regulations and formalities in connection with the re-export of the samples, or pay the duties prescribed if the samples are not re-exported within the period laid down by the law.

Article III.

The Government of each country may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and other consular officers or agents in all ports, towns or places of the other country, where any third State has been accorded the right to appoint consular representatives.

The said consular officers or agents, on receipt of their exequatur or such other authorisation as may be required, shall enjoy all rights, privileges and immunities which are or may in future be granted to the consular representatives of the nation most favoured in this respect.

Article IV.

In the event of a national of one of the High Contracting Parties dying intestate in the territory of the other Party, the authority entrusted under the laws of the country concerned with the administration of the estate shall inform the consular officer of the country of which the deceased person was a national; and the latter shall communicate all requisite particulars to the parties concerned, and shall take provisional possession of the property and personal effects of the deceased, in so far as the law of the country concerned permits.

Article V.

The provisions of the present Treaty relating to most-favoured-nation treatment may not be invoked in connection with the following cases :

(a) Favourable treatment granted now or in the future to neighbouring States

Grænsestater for at lette den lokale Grænsetrafik ;

(b) Rettigheder eller Privilegier ifølge Konventioner angaaende international Privatret og Konventioner og Reglementationer til Undgaaelse af Dobbeltbeskatning ;

(c) De særlige Foranstaltninger, som hvert af de to Lande maatte se sig nødsaget til at træffe af sanitære Hensyn, forudsat at disse Foranstaltninger træffes overfor alle Lande, i hvilke Forholdene er tilsvarende ;

(d) De Begunstigelser, som hvert af de to Lande maatte tilstaa en Trediemagt i Medfør af en Toldunion.

Det er endvidere aftalt, at Bolivia ikke i Kraft af denne Traktats Bestemmelser vil kunne gøre Krav paa de Begunstigelser, som Danmark har givet eller i Fremtiden maatte give Sverige eller Norge eller begge disse Lande, saalænge disse Forderle ikke tilstaas nogen anden Stat.

Danmark vil ikke i Kraft af denne Traktats Bestemmelser kunne gøre Krav paa de Begunstigelser, som Bolivia har givet eller i Fremtiden maatte give Nabostater, saalænge disse Fordele ikke tilstaas nogen anden Stat.

Bestemmelserne i nærværende Traktat finder ikke Anvendelse paa Grønland, hvor Handelen og Skibsfarten er forbeholdt den danske Stat.

Artikel VI.

Alle Tvistigheder, som maatte opstaa mellem de høje kontraherende Parter med Hensyn til Indholdet, Fortolkningen og Anvendelsen af nærværende Konvention, og som ikke har kunnet løses ad diplomatisk Vej, skal paa Forlangende af en af Parterne forelægges den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje i Haag, som skal træffe sin Afgørelse i Overensstemmelse med den summariske Retsforhandling, som er omhandlet i Art. 29 i Statuten¹ for

limítrofes, en vista de facilitar el tráfico fronterizo local ;

(b) Los derechos o privilegios provenientes de Convenciones de derecho internacional privado y de Convenciones y Reglamentaciones concernientes a la exclusión de la doble imposición ;

(c) Las medidas especiales que cada uno de los dos países contratantes podría verse obligado a adoptar por razones sanitarias, a condición de que esas medidas sean tomadas con respecto a todos los países que se encuentren en circunstancias análogas ;

(d) Las ventajas que cada uno de los dos países contratantes podría acordar a una tercera potencia en virtud de una unión aduanera.

Queda entendido, además, que Bolivia no podrá reivindicar, en virtud de las disposiciones del presente Tratado, el beneficio de las facilidades acordadas o que podrían acordarse por Dinamarca a Suecia o a Noruega, o a estos dos países, en tanto que las mismas facilidades no hubiesen sido acordadas a un otro Estado.

Dinamarca no podrá reivindicar, en virtud de las disposiciones del presente Tratado, el beneficio de las facilidades acordadas o que podrían acordarse por Bolivia a Estados limítrofes, en tanto que las mismas facilidades no hubiesen sido acordadas a un otro Estado.

Las disposiciones del presente Tratado no tendrán aplicación en Groenlandia, cuyo comercio y navegación se reserva al Estado Danés.

Artículo VI.

Toda diferencia entre las Altas Partes Contratantes que se refiera al contenido, interpretación o aplicación del presente Tratado que no hubiese sido resuelta por la vía diplomática, será llevada, a pedido de una de las Partes, ante la Corte Permanente de Justicia Internacional de La Haya, la cual decidirá acerca de ella, según el procedimiento sumario mencionado en el Artículo 29 del Estatuto¹ de la Corte, a menos que las Altas Partes Contratantes estén

¹ Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CIV, page 492 ; vol. CVII, page 461 ; vol. CXI, page 402 ; vol. CXVII, page 46 ; vol. CXXVI, page 430 ; vol. CXXX, page 440 ; vol. CXXXIV, page 392, de ce recueil, et page 318 de ce volume.

limitrophes en vue de faciliter le trafic frontière local ;

b) Les droits ou privilèges découlant de conventions de droit international privé et de conventions et réglementations concernant l'exclusion de la double imposition ;

c) Les mesures spéciales que chacun des deux pays pourrait se voir obligé de prendre pour des raisons sanitaires, à condition que ces mesures soient prises à l'égard de tous les pays se trouvant dans des circonstances analogues ;

d) Les faveurs que chacun des deux pays pourrait accorder à une tierce Puissance, en vertu d'une union douanière.

Il est convenu, en outre, que la Bolivie ne pourra pas revendiquer, en vertu des dispositions du présent traité, le bénéfice des faveurs accordées ou qui pourront être accordées par le Danemark à la Suède ou à la Norvège, ou à ces deux pays, tant que les mêmes faveurs n'auront été accordées à aucun autre Etat.

Le Danemark ne pourra pas revendiquer, en vertu des dispositions du présent traité, le bénéfice des faveurs accordées ou qui pourront être accordées par la Bolivie à des Etats limitrophes, tant que les mêmes faveurs n'auront été accordés à aucun autre Etat.

Les dispositions du présent traité ne seront pas appliquées au Groenland où le commerce et la navigation sont réservés à l'Etat danois.

Article VI.

Tout différend entre les Hautes Parties contractantes concernant le contenu, l'interprétation ou l'application du présent traité qui n'aurait pu être résolu par la voie diplomatique, sera porté, sur la demande de l'une des Parties, devant la Cour permanente de Justice internationale à La Haye qui en décidera suivant la procédure sommaire mentionnée à l'article 29 du Statut¹ de la Cour, à moins que les Hautes Parties contractantes ne soient

with the object of facilitating local frontier traffic ;

(b) Rights or privileges arising out of Conventions of private international law or Conventions or regulations concerning the prevention of double taxation ;

(c) Any special measures which either of the two countries may find it necessary to take in virtue of considerations of public health, provided always that such measures are taken in the case of all countries in similar circumstances ;

(d) Favourable treatment which either of the two countries may grant to a third Power under the terms of a Customs Union.

It is further agreed that Bolivia may not claim the benefit, under the terms of the present Treaty, of favourable treatment which is or may in future be granted by Denmark to Sweden or Norway, or to both countries, where such favourable treatment is not granted to a third State.

Denmark may not claim the benefit, under the terms of the present Treaty, of favourable treatment which is or may in future be granted by Bolivia to neighbouring States, where such favourable treatment is not granted to a third State.

The provisions of the present Treaty shall not apply to Greenland, in which country trade and navigation are reserved for the Danish State.

Article VI.

Disputes between the High Contracting Parties with regard to the text, interpretation or application of the present Treaty, which it is not possible to settle through the diplomatic channel, shall, on the request of either of the Parties, be brought before the Permanent Court of International Justice at the Hague, which shall decide the matter in accordance with the summary procedure provided in Article 29 of the Statute¹ of the Court, unless

¹ Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 405 ; Vol. XV, page 305 ; Vol. XXIV, page 153 ; Vol. XXVII, page 417 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXVIII, page 435 ; Vol. LXXXVIII, page 272 ; Vol. XCII, page 362 ; Vol. XCVI, page 180 ; Vol. C, page 153 ; Vol. CIV, page 492 ; Vol. CVII, page 461 ; Vol. CXI, page 402 ; Vol. CXVII, page 46 ; Vol. CXXVI, page 430 ; Vol. CXXX, page 440 ; Vol. CXXXIV, page 392, of this Series, and page 318 of this Volume.

Domstolen, medmindre de høje kontraherende Parter er enige om Anvendelsen af den almindelige Retsforhandling, som er foreskrevet i Kapitel III i Statuten for nævnte faste Domstol.

Artikel VII.

Nærværende Traktat er affattet i det danske, spanske og franske Sprog. Det er aftalt, at den franske Tekst skal være den afgørende i Tilfælde af Uoverensstemmelse eller forskellig Fortolkning af den danske og spanske Tekst.

Artikel VIII.

Nærværende Traktat skal ratificeres, og Ratifikationsinstrumenterne skal udveksles i Buenos Aires, saasnart ske kan. Den skal træde i Kraft tre Maaneder efter Udvekslingen af Ratifikationsinstrumenterne og skal kunne opsiges af enhver af de høje kontraherende Parter med seks Maaneders Varsel.

Til Bekræftelse heraf har de befuldmægtigede undertegnet nærværende Traktat og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i La Paz, i to Eksemplarer i hvert af de anførte tre Sprog, den 9. November 1931.

(L. S.) (Sign.) K. MONRAD-HANSEN.

(L. S.) (Sign.) Julio A. GUTIERREZ.

SLUTPROTOKOL.

De Undertegnede, som er traadt sammen i Dag for at underskrive nærværende Handels-traktat, er blevet enige om følgende :

I Betragtning af det mellem Danmark og Island i Overensstemmelse med Indholdet af Forbundsloven af 30. November 1918¹ bestaaende Forhold er det en Selvfølge, at der fra Bolivias Side ikke paa Grundlag af Bestemmelserne i den ovenfor nævnte

de acuerdo para aplicar el procedimiento ordinario previsto en el Capítulo 3º del Estatuto de dicha Corte Permanente.

Artículo VII.

El presente Tratado se halla redactado en los idiomas danés, castellano y francés, quedando entendido que en caso de desacuerdo o diferencias de interpretación entre los textos danés y castellano, prevalecerá el texto francés.

Artículo VIII.

El presente Tratado será ratificado y las ratificaciones serán canjeadas en Buenos Aires, tan pronto como sea posible. Entrará en vigor tres meses después del cambio de las ratificaciones y podrá ser denunciado por cualquiera de las Altas Partes Contratantes, bajo la condición de un previo aviso de seis meses.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios firmaron y sellaron con sus respectivos sellos el presente Tratado.

Hecho en La Paz, en doble ejemplar de cada uno de los tres idiomas indicados, el 9 de Noviembre de mil novecientos treinta y un años.

(L. S.) (Sign.) K. MONRAD-HANSEN.

(L. S.) (Sign.) Julio A. GUTIERREZ.

PROTOCOLO FINAL.

Los suscritos, reunidos en la fecha, con objeto de firmar el Tratado de Comercio adjunto, han convenido en lo siguiente :

Considerando las relaciones existentes entre Dinamarca e Islandia, conforme al contexto de la Ley de Unión de 30 de Noviembre de 1918¹, queda entendido que las disposiciones del presente Tratado no podrán ser invocadas por Bolivia para

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XII, page 3.

d'accord d'appliquer la procédure ordinaire prévue au chapitre III du Statut de ladite Cour permanente.

the High Contracting Parties agree to apply the ordinary procedure provided in Chapter III of the Statute of the Court.

Article VII.

Le présent traité est rédigé dans les langues danoise, espagnole et française, étant entendu qu'en cas de désaccord ou de différence d'interprétation entre les textes danois et espagnol, le texte français prévaudra.

Article VII.

The present Treaty is drawn up in Danish, Spanish and French, it being understood that, in the event of any disagreement or difference of interpretation as between the Danish and Spanish texts, the French text shall be authentic.

Article VIII.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications échangées à Buenos-Ayres aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications et pourra être dénoncé par chacune des Hautes Parties contractantes sous réserve d'un préavis de six mois.

Article VIII.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Buenos Aires at the earliest possible date. It shall come into force three months after the exchange of ratifications, and may be denounced by either of the High Contracting Parties with six months' notice.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Fait à La Paz, en double exemplaire en chacune des trois langues indiquées, le 9 novembre mil neuf cent trente et un.

Done at La Paz, in duplicate, in each of the three languages specified, on November 9th, one thousand nine hundred and thirty-one.

(L. S.) (Sign.) K. MONRAD-HANSEN.

(L. S.) (Signed) K. MONRAD-HANSEN.

(L. S.) (Sign.) Julio A. GUTIERREZ.

(L. S.) (Signed) Julio A. GUTIERREZ.

PROTOCOLE FINAL

FINAL PROTOCOL.

Les soussignés réunis en date d'aujourd'hui afin de signer le traité de commerce ci-contre sont convenus de ce qui suit :

The undersigned, this day assembled for the purpose of signing the attached Commercial Treaty, are agreed as follows :

Considérant les relations qui, conformément au contenu de la loi unionelle du 30 novembre 1918¹, existent entre le Danemark et l'Islande, il est entendu que les dispositions du susdit traité ne pourront pas, de la part de la Bolivie, être invoquées

In view of the relations established under the Act of Union of November 30th, 1918¹, between Denmark and Iceland, it is understood that the provisions of the said Treaty may not be invoked by Bolivia for the purpose of claiming any such special

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. III, page 703.

Traktat skal kunne gøres Krav paa de særlige Begunstigelser, som Danmark har givet eller i Fremtiden maatte give Island.

Uanset Bestemmelserne i nærværende Traktats Art. V, sidste Stykke, skal den i Art. II, Stk. (c) fastsatte Mestbegunstigelsesbehandling finde Anvendelse forsaavidt angaar Indførselsafgifter og Toldformaliteter for Varer af grønlandsk Oprindelse ved deres Indførsel til Bolivia saavel som for Varer af boliviansk Oprindelse ved deres Indførsel til Grønland.

Til Bekræftelse heraf har de Befuldmægtigede undertegnet nærværende Slutprotokol og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i La Paz, i to Eksemplarer i hvert af de anførte tre Sprog, den 9. November 1931.

(L. S.) (Sign.) K. MONRAD-HANSEN.

(L. S.) (Sign.) Julio A. GUTIERREZ.

reclamar las ventajas especiales que Dinamarca tiene acordadas o pudiera acordar en el futuro a Islandia.

No obstante las disposiciones del último acápite del Artículo V del presente Tratado, la cláusula de la nación más favorecida estipulada en el Artículo II, acápite c), se aplicará, en lo que concierne a los derechos de importación y a las formalidades de aduana, a los productos originarios de Groenlandia en su importación a Bolivia así como a los productos originarios de Bolivia en su importación a Groenlandia.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios firmaron y sellaron con sus respectivos sellos el presente Protocolo Final.

Hecho en La Paz, en doble ejemplar de cada uno de los tres idiomas indicados, el 9 de Noviembre de mil novecientos treinta y un años.

(L. S.) (Sign.) K. MONRAD-HANSEN.

(L. S.) (Sign.) Julio A. GUTIERREZ.

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,

*Secrétaire général du
Ministère des Affaires étrangères.*

pour réclamer les avantages spéciaux que le Danemark a accordé ou pourrait à l'avenir accorder à l'Islande.

Nonobstant les dispositions du dernier alinéa de l'article V du présent traité, le traitement de la nation la plus favorisée stipulé dans l'article II, alinéa *c*), s'appliquera en ce qui concerne les droits d'entrée et les formalités de douane aux produits originaires du Groenland à leur importation en Bolivie ainsi qu'aux produits originaires de la Bolivie à leur importation au Groenland.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole final et y ont apposé leurs cachets.

Fait à La Paz, en double exemplaire en chacune des trois langues indiquées, le 9 novembre mil neuf cent trente et un.

(L. S.) (*Sign.*) K. MONRAD-HANSEN.

(L. S.) (*Sign.*) Julio A. GUTIERREZ.

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,

*Secrétaire général du
Ministère des Affaires étrangères.*

advantages as Denmark has granted or may in future grant to Iceland.

Notwithstanding the provisions of the last paragraph of Article V of the present Treaty, the most-favoured-nation treatment provided in Article II, paragraph *(c)*, shall apply, as regards import duties and Customs formalities, to products originating in Greenland on their import into Bolivia, and to products originating in Bolivia on their import into Greenland.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Final Protocol and have thereto affixed their seals.

Done at La Paz, in duplicate, in each of the three languages specified, on November 9th, one thousand nine hundred and thirty-one.

(L. S.) (*Signed*) K. MONRAD-HANSEN.

(L. S.) (*Signed*) Julio A. GUTIERREZ.